

ИСТОРИЯ ПУБЛИКАЦИЙ ОЙРАТСКОГО ПЕРЕВОДА «СУТРЫ ЗОЛОТОГО СВЕТА»

On the History of Publications of the Oirat Translation of «the Sutra of Golden Light»

Б. А. Бичеев (B. Bicheev)¹

¹доктор философских наук, заведующий отделом письменных памятников, литературы и буддологии Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН (Ph. D. of Philosophy, Head of the Department of Written Monuments, Literature and Buddhology at the Kalmyk Institute for Humanities of the RAS). E-mail: bazar@mail.ru.

В статье дан краткий обзор истории публикаций ойратского перевода «Сутры Золотого света» — одного из самых почитаемых текстов буддизма махаяны. В течение столетия со времени перевода текста в середине XVII в. Зая-пандитой на ойратский язык сутра существовала только в рукописном виде. В середине XVIII в. она была издана ксилографическим способом сначала в Джунгарском ханстве, а затем и волжскими калмыками. В начале XXI в. факсимиле ойратского перевода сутры было опубликовано исследователями Монголии и Китая. Текст «Сутры Золотого света» был переведен на русский язык, а также переложен на современный калмыцкий язык.

Ключевые слова: «Сутра Золотого света», ойратский перевод, Зая-пандита, ксилография, рукопись, издание текста.

The translation of the Tibetan text of «the Sutra of Golden light» in the Oirat language was made by Zaya Pandita. During the century since the translation of the text into the Oirat language in the middle of the XVIIth century, the sutra existed only in manuscript form. In the middle of the XVIIIth century, it was first published by the xylographic method in the Dzungar khanate, and then by the initiative of the Volga Kalmyks. The appearance of printed texts did not affect the number of handwritten forms of the sutras. Today, more than thirty of its handwritten copies are stored in scientific and private collections in Mongolia, China and Russia. In the beginning of the XXIth century facsimile of the Oirat translations of the Sutra was published by Mongolian and Chinese researchers. The text of «the Sutra of Golden light» was translated into Russian and into modern Kalmyk language. The interest to the monument is raised by both scholars and ordinary believers.

Keywords: “the Sutra of Golden Light”, the Oirat translation, Zaya Pandita, xylography, manuscript, publication of the text.

За время формирования буддизма махаяны было создано много различных сутр, но особое место в ее традиции занимает почитание «деяти провозглашений Дхармы», или сутр, которые относят к категории «махавайпурья», т. е. масштабным, или великим. Считается, что в них изложен особый аспект учения, и в этом смысле каждая из девяти сутр отлична от других. Но в действительности в каждой из них провозглашается квинтэссенция учения Будды. Одной из сутр, входящих в число девяти почитаемых в буддизме махаяны доктринальных текстов, является «Сутра Золотого света» («*Суварнапрабхаса сутра*»). Очень кратко и сжато в ней излагаются главные положения учения пра-

джняпарамиты — доктрина пустоты, бессущности всех элементов бытия и возможность интуитивного постижения истинной природы реальности.

Переводы праджняпарамитских сутр с тибетского на ойратский язык были осуществлены ойратским просветителем Зая-пандитой в середине XVII в. «Сутра Золотого света» («*Xutuqtu suduriyin ayimagiyin erketü xān dēdū altan genel kemēkü yeke külgüni sudur orošibo*») в ряду переводов Зая-пандиты значится пятой из 186 наименований осуществленных им переводов сутр, шастр, тантрических и других сочинений, указанных в сочинении «Лунный свет: История рабджамбы Зая-пандиты» Раднабхадры [Раднабхадра 1999].

Согласно содержанию колофона, ойратский перевод «Сутры Золотого света» (краткое ойратское название «*Altan gerel*») был выполнен Зая-пандитой по просьбе Ахалай Алдар (Алдар зайсанг, Алдар-тайши). По данным исторических источников, Ахалай Алдар — сын дербетского Чуу-тайши, внук дербетского Далай-тайши. Раднабхадра в своем сочинении пишет, что в 1655 г. Зая-пандита отправился к волжским калмыкам. По пути он был приглашен Алдар-тайши, «который из [чувства] величайшего почтения и благоговения переписал множество священных книг. Благоговей и почитая [Зая-пандиту], принял [в дар] также одежду [сего] гэгэна. Величайшее же свое благоговение выказал, поднеся [Зая-пандите] триста коней и тридцать верблюдов. [Зая-пандита] насытил и его нектаром высшего святого учения» [Раднабхадра 1999: 73–74]. Алдар-тайши является также инициатором перевода еще двух сочинений — «*Xutuqtu ölzöi dabxurlaqsan yeke külgüni sudur*» и «*Süzügiyin zemestü modon delgereküi ceceq kemekü zalbaril*» [Лувсанбалдан 1975: 132].

В середине XVIII века, спустя почти столетие после осуществления перевода «Сутры Золотого света» Зая-пандитой, сутра приобрела печатную форму. В 1741 г. ксилографическое издание сутры было осуществлено в Джунгарском ханстве [Лувсанбалдан 1975]. Период правления Галдан-Церена (1727–1745) характеризуется укреплением внешней и внутренней политики страны. По некоторым историческим данным, Цеван Рабтан (отец Галдан-Церена) в годы своего правления создал пять джисанов (Агба (Гакпа), Тосамлинг, Дулва, Ламрим, Ики Хурул), под ведомством которых находились наиболее крупные ойратские монастыри. Позже Галдан Цереном было создано еще четыре джисана (Ундусун, Шамбалинг, Сундуй, Пинчин). Джисан Агба состоял из 4000 семей под руководством двух зайсангов. Каждый из четырех оставшихся джисанов (Ламрим, Дулва, Тосамлинг и Ики Хурул) состоял из 1000 семей и 1 зайсанга. Джисаны Ундусун и Шамбалинг также состояли из 1000 семей и 1 зайсанга; Сундуй, Пинчин — из 300 семей и 1 зайсанга [Ouyigad mongyol-un 2000: 456].

По всей видимости, за несколько лет до 1741 г. в одном из этих джисанов была создана типографская мастерская, поскольку работа с редактированием текстов сутры, подбор материала для изготовления пе-

чатных досок, резьба текста на матрицах, приобретение бумаги требовали определенного времени. Для ксилографирования текста «Ваджрачхеддика сутры» и «Сутры Золотого света» была привлечена группа монахов из джисанов Агба (Гакпа) и Тосамлинг. В нее вошли гелонг Джангпо Гьяцо из джисана Агба (Гакпа), гелонг Таши Гьялцен из джисана Тосамлинг, а также гелонги Ендрон Даргье и Лхондуб Гьяцо. В следующем 1742 г. в этой типографской мастерской на «ясном письме» был отпечатан текст «Аштасахасрика сутры» («Сутра в восемь тысяч шлок»), а в 1744 г. — «Руководство к практике Прибежища» [Лувсанбалдан 1975].

В совместной статье Х. Лувсанбалдана и А. В. Бадмаева отмечается, что текст джунгарского ксилографа был напечатан черной тушью на 55 листах тонкой рисовой бумаги размером 22,1×7,3 см. Там же сообщается о том, что с этих же матриц было произведено еще одно издание текста этой сутры. Однако 55 листов второго ксилографического издания были несколько большего размера — 27,2×8,2 см. Экземпляры двух ксилографий до недавнего времени хранились в рукописном фонде Института языка и литературы АН Монголии¹. Поскольку мы не располагаем данными о размере текста первого и второго экземпляра ксилографа, то можно предположить, что это могли быть экземпляры одного тиража, напечатанные на бумаге разного размера.

Однако наиболее интересными являются данные еще об одном ксилографическом издании «Сутры Золотого света», экземпляр которого хранится в музее г. Улангома (Увс аймак). Этот экземпляр состоит из 26 листов размером 33,5×13 см. Согласно содержанию колофона, он был издан в том же 1741 г. [Лувсанбалдан, Бадмаев 1970: 82]. Определенно, что в этом случае текст сутры был ксилографирован уже с других печатных досок. Так или иначе, необходимо более тщательно проверить эту информацию и получить подтверждение о существовании такого ксилографа.

В фонде ойратских рукописей Института языка и литературы хранятся три списка «Сутры Золотого света», которые являются рукописными копиями с ойратского ксило-

¹ В издании «Brief Catalogy of oirat manuscripts kept by Institute of Language and Literature» (2005), составленном Г. Гэрэлмаа, указанных ксилографических изданий нет.

графа 1741 г. [Gerelmaa 2005: № 842(114), 843, 844(16)]. Факсимильное издание одного из таких текстов, состоящего из 93 л., было осуществлено типографским способом в форме сутры общественной организацией «Год номын гэрэл төв» в 2009 г. в Улан-Баторе (XVII жарны «Харшлалт» хэмээх шорон үхэр жилийн хаврын дунд улагчин туулай сарын шинийн арван таван, хотол чуулганы барилдлагат өдөр болой).

Между 1742–1755 гг. «Сутра Золотого света» была издана в Калмыцком ханстве в период правления Дондук-Даши (1741–1761) [Лувсанбалдан, Бадмаев 1970]. Экземпляр этого калмыцкого ксилографа хранится в личной коллекции Ш. Увелзенгенге (г. Текес, СУАР КНР) [Inouye Osamu 2009; Mingyad Erdemtu 2014]. Дондук-Даши был утвержден наместником Калмыцкого ханства в 1741 г. Известно, что к 1744 г. им было потрачено на различные религиозные мероприятия свыше 30 000 рублей. В связи с этим М. М. Батмаев пишет, что «набожность наместника, ...была, как кажется, в первую очередь вызвана семейными несчастьями, обрушившимися на него в первые годы его правления. В 1742 г. умерла жена Церен-Джит, а 16 августа 1744 г. такая же участь постигла содержавшегося в Астрахани аманатом 10-летнего сына Асарая. Утешением наместнику могло служить то обстоятельство, что в том же 1744 г. вторая жена его Деджит родила ему сына Убаши. Она умерла в 1755 г.» [Батмаев 1993: 344]. Дондук-Даши женился на Деджит через год после назначения его наместником Калмыцкого ханства, т. е. в 1742 г. [Батмаев 1993: 338]. Деджит умерла в 1755 г., следовательно, издание ксилографа могло быть осуществлено между 1742–1755 гг.

О рабджамбе Лоузанг (Лоузанг-Джалчин), по инициативе которого ксилографировался текст сутры, К. Ф. Голстунский пишет, что он «был главой калмыцкого духовенства, пользовался большим уважением и почетом в среде народа, так как выдавал себя за хубилгана какого-то святого» [Голстунский 1880: 130].

Ойратский перевод «Сутры Золотого света» был хорошо известен исследователям. С. Малов в предисловии к изданию уйгурского перевода сутры отмечает, что две легенды о спасительной силе «Сутры Золотого света» имеются только в содержании уйгурского перевода. «В имеющих-

ся текстах этой сутры на санскритском, тибетском, китайском, монгольском и калмыцком языках легенд этих не имеется» [Suvānaprabhāsa 1913: VIII].

В 1929 г. Erich Haenisch издал в Лейпциге транслитерацию текста калмыцкой рукописи из фонда Королевской библиотеки Копенгагена (Kgl. Bibliothek in Kopenhagen). На титульном листе этого экземпляра есть надпись: «*Aidrahani nom sudur hadagalakci ger tu baidak altan gerel gedek nom ene bui 1841 ona tak'a sarān arbon hoyordakci edür*» [Altan gerel 1929: V]. По всей видимости, надпись была сделана при переписке текста с оригинала рукописи, хранившейся в библиотеке г. Астрахани. Текст неполный, не хватает последнего листа. При публикации транслитерации калмыцкого текста Е. Haenisch использовал для сравнительного анализа еще две рукописи на «ясном письме»: одну из фонда Государственной библиотеки Дрездена (Dresdner Landesbibliothek) и вторую из Прусской государственной библиотеки (Preußischen Staatsbibliothek) [Altan gerel 1929: V].

В начале 2000-х гг. в ходе возрождения религиозной традиции в Калмыкии стали издаваться буддийские тексты различного содержания, в том числе и махаянские сутры. В 2006 г. по инициативе настоятеля Оргакинского хурула Ваджрачарьи Гонбо Дордже (Б. К. Элистаев) был издан текст «Сутры Золотого света». В издание включены факсимиле тибетского текста (193 л.), переложение на современный калмыцкий язык (203 с.), выполненное А. В. Бадмаевым с калмыцкого ксилографа, и русский перевод сутры (148 с.) А. Кугявичуса [Сутра 2014].

В 2014 г. в Пекине была издана книга Мингад Эрдэмту (*Mingyad Erdemtu*) «Исследование калмыцкого ксилографа «Алтан герел»» («*Qalimag bar-un «Altangerel»-un sudulul*»). В предисловии к этому изданию автор пишет о том, что большое количество рукописей на «ясном письме» сохранилось в личных коллекциях ойратов (олетов), проживающих в Синьцзян-Уйгурском автономном районе КНР. В ходе совместных поисковых экспедиций исследователей из Японии и Китая в период с 2000 по 2009 гг. были выявлены около восьмидесяти частных коллекций на территории Или-Казакской автономной области Синьцзяна [Mingyad Erdemtu 2014: 1–19]. В результате этих экспедиций был обнаружен калмыцкий ксилограф «Сутры Золотого света»,

восемь рукописных текстов и пять текстов молитвы «*Altan gereliyin xurāngyui orošibo*» [Inouye 2009].

Ойратский перевод «Сутры Золотого света» не остался вне поля зрения российских исследователей. Морфологии и синтаксису ойратского литературного языка в его первоначальной, классической форме посвящены работы известного монголоведа Н. С. Яхонтовой [Яхонтова 1981, 1983, 1996; Yakhontova 2006].

Таким образом, ойратский перевод «Сутры Золотого света» долгое время суще-

ствовавший в рукописном виде, в середине XVIII в. обретает печатную форму. Появление печатных текстов не сказалось на количестве рукописных форм сутры. На сегодня известно более тридцати рукописей этой сутры, хранящихся в научных и частных коллекциях Монголии, Китая и России. В начале XXI в. «Сутра Золотого света» оказалась в центре внимания исследователей и выдержала несколько изданий. Все это свидетельствует об интересе к этому тексту как со стороны исследователей, так и простых верующих.

Литература

- Батмаев М. М. Калмыки в XVII–XVIII веках. События, люди, быт. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1993. 381 с.
- Голстунский К. Ф. Монголо-ойратские законы 1640 года, дополнительные указы Галданхунтайджия и законы, составленные для волжских калмыков при калмыцком хане Дондук-Даши. Калмыцкий текст с русским переводом и примечаниями К. Ф. Голстунского. СПб., 1880. 143 с.
- Лувсанбалдан Х. Тод усэг, түүний дурсгалууд. Улаанбаатар: Шинжлэх Ухааны Академийн хэвлэх, 1975. 356 х.
- Лувсанбалдан Х., Бадмаев А. В. Калмыцкое ксилографическое издание сутры «Алтан гэрэл» // 320 лет старокалмыцкой письменности: Материалы научной сессии. Элиста: КНИИЯЛИ, 1970. С. 80–93.
- Раднабхадра. Лунный свет. История рабджамбы Зая-пандиты. СПб.: Санкт-Петербург. востоковед., 1999. 176 с.
- Сутра золотистого света. Двойная Сутра. Переводчик А. Кугвичус. Редакция: А. Терентьева. М.: ООО «Буки Веди», 2014. 254 с.
- Яхонтова Н. С. Переводы «Сутры Золотого блеска» на монгольские языки // Конференция «Искусство и культура Монголии и Центральной Азии». Тезисы докладов. М., 1981. С. 102–103.
- Яхонтова Н. С. Ойратский литературный язык XVII века (по материалам «Сутры Золотого блеска»). Автреф. дис. ... канд. филол. наук. Ленинград, 1983. 16 с.
- Яхонтова Н. С. Ойратский литературный язык XVII века. М.: Издат. фирма «Вост. лит.»

РАН, 1996. 152 с. (Языки народов Азии и Африки).

Altan gerel. Die Westmongolische fassung des Goldglanzsūtra nach einer handschrift der Kgl. Bibliothek in Kopenhagen. Herausgegeben Erich Haenisch. Leipzig: Verlag der Asia major, 1929. 122 s.

Gerelmaa G. Brief Catalogy of oirat manuscripts kept by Institute of language and literature bu Gerelmaa Guruuchin. Хэл зохиолын хүрээлэнгийн тод үсгийн номын товч бүртгэл. Улаанбаатар, 2005. 270 х.

Yakhontova N. Mongolian and Oirat Translations of the Sutra of Golden Light // Silk road documents: The transmission of the Suvarnaprabhasottamasutra. Symposium under the Ford Foundation. Beijing. 2006. Pp. 94–98.

Suvarnaprabhasa (Сутра золотого блеска). Текст уйгурской редакции. Издали В. В. Радлов и С. Е. Малов. СПб.; Пг., 1913–1917. (Bibliotheca Buddhica, XVII), XV, 723 с.

Inouye Osamu, Minhyad Erdemtu, Amur genggei, Sayinbayar genggei, Dosan, Torubatu-nar nayirayulbai. *Šinjijang-un Ili-yen qasag ündüsüten-u öberteken jasaqu-yeu-yin ögeled mongyolčud-un qadagalju bayiqa mongyol qayičin nom bičig-un yarčag*. Begejing, 2009. 210 h.

Mingyad Erdemtu erkelen nayirayulba. *Qalimag bar-un «Altangerel»-un sudulul*. Begejing: Ündüsüten-u keblel-un qoryi-a, 2014. 510 q.

Oyirad mongyol-un tobči tüüki. Degedu. Urumuč: Šinjanggiyin arad-un keblel-ün xoryi-a, 2008. 397 h.

References

- [Altan Gerel: a Western Mongolian Version of the Sutra of Golden Light, according to a Manuscript from the Royal Library in Copenhagen]. E. Haenisch (ed.). Leipzig: Verlag der Asia Major, 1929. 122 p. (In Russ.)
- [Sutra of Golden Light: a Double Sutra]. A. Kugevičius (transl.). A. Terentiev (ed.). Moscow: Buki Vedi, 2014. 254 p. (In Russ.)
- [Suvarnaprabhasa (Sutra of Golden Light): Text of an Uighur-Language Edition]. V. V. Radlov, S. E. Malov (publ.). St. Petersburg, 1913–1917. XV, 723 p. (In Russ.)
- Batmaev M. M. [Kalmyks in the 17th–18th Centuries: Events, People, Everyday Life]. Elista: Kalmyk Book Publ., 1993. 381 p. (In Russ.)
- Gerelmaa G. Brief Catalogue of Oirat manuscripts kept by Institute of language and literature. Ulaanbaatar, 2005. 270 p. (In Russ.)
- Golstunsky K. F. [The 1640 Oirat – Mongolian Code of Laws, Supplemented with Galdan Hongtayiji's Decrees and Donduk-Dashi Khan's Laws the Volga Kalmyks. Kalmyk Text with Russian Translation and Comments by K. F. Golstunsky]. St. Petersburg, 1880. 143 p. (In Russ.)
- Inouye Osamu, Minhyad Erdemtu, Amur genggei, Sayinbayar genggei, Dosan, Torubatu-nar nayirayulbai. *Šinjijang-un Ili-yen qasag ündüsüten-u öberteken jasaqu-yeu-yin ögeled mongyolčud-un qadagalju bayiqa mongyol qayičin nom bičig-un yarčag*. Beijing, 2009. 210 p. (In Mong.)
- Luvsanbaldan Kh. [Clear Script and Its Monuments]. Ulaanbaatar: Mongolian Academy of Sciences, 1975. 356 p. (In Russ.)
- Luvsanbaldan Kh., Badmaev A. V. Sutra of Golden Light (Altan Gerel): a Kalmyk-language xylographic edition. In: [Celebrating the 320th Anniversary of Old Kalmyk (Clear) Script]. Symp. proc. Elista: Kalmyk Research Institute of Language, Literature and History, 1970. Pp. 80–93. (In Russ.)
- Mingyad Erdemtu erkelen nayirayulba. *Qalimag bar-un «Altangerel»-un sudulul*. Beijing: People's Publ. House, 2014. 510 p. (In Mong.)
- Oyirad mongyol-un tobči tüüki. Degedu. Urumqi: Xinjiang People's Publ., 2008. 397 p. (In Mong.)
- Radnabkhadra. [The Moonlight: a Story of Rabjampa Zaya Pandita]. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 1999. 176 p. (In Russ.)
- Yakhontova N. Mongolian and Oirat translations of the Sutra of Golden Light. [Silk Road Documents: The transmission of the Suvarnaprabhasottamasutra]. Symp. proc. Beijing. 2006. Pp. 94–98. (In Eng.)
- Yakhontova N. S. [17th–Century Oirat Literary Language: a Case Study of the Sutra of Golden Light]. Cand.Sc. (philology) thesis abstract. Leningrad, 1983. 16 p. (In Russ.)
- Yakhontova N. S. [17th–Century Oirat Literary Language]. Moscow: Vostochnaya Literatura, 1996. 152 p. (In Russ.)
- Yakhontova N. S. Sutra of Golden Light: Mongolic-language translations. In: [Mongolia and Central Asia: Arts and Culture]. Conf. proc. Moscow, 1981. Pp. 102–103. (In Russ.)